**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Навчально-науковий інститут філології**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора з навчально-

методичної роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Наталія БІЛОУС

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ГАЛУЗЕВОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

для студентів

галузь знань **03 ГУМАНІТАРНІ НАУКИ**

спеціальність **035 «Філологія»**

спеціалізація: **035.051 романські мови та літератури (переклад включно),**

**перша — іспанська**

освітній рівень **бакалавр**

освітня програма ***Переклад з іспанської та з англійської мов***

вид дисципліни **вільного вибору, вибірковий блок** **"Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)"**

|  |
| --- |
| Форма навчання  **денна** |
| Навчальний piк  **2024/ 2025** |
| Семестр **5** |
| Кількість кредитів ECTS **3** |
| Мова викладання,  навчання та оцінювання **іспанська, українська**  Форма заключного контролю: **залік**  Викладач: Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова |

*Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.*

*(підпис, ПІБ, дата)*

*на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.*

*(підпис, ПІБ, дата)*

**КИЇВ – 2024**

Розробник(и): Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Ірина СМУЩИНСЬКА

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_ року

Голова науково-методичної комісії\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

**1. Мета дисципліни** полягає у формуванні знань, навичок і вмінь для роботи з сучасним ресурсами (словниками, довідковими джерелами, програмам опрацювання текстів, машинного перекладу), необхідними у перекладацькій практиці загальнотематичних та галузевих текстів з іспанської мови на українську та з української на іспанську.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчально дисципліни:**

1. Попередні вимоги для опанування дисципліни:
2. **знання** комп’ютерної техніки на рівні активного користувача; володіння іспанською мовою на рівні, не нижче, ніж В1; знання базових понять інформатики, граматики української та іспанської мов;
3. **вміння** використовувати текстові редактори, здійснювати маніпуляції з табличними даними, використовувати комп'ютерні словники й перекладачі, хмарні сховища, програми для перегляду і прослуховування аудіо- і відеофайлів, розуміння принципу використання фільтрів у пошукових системах);
4. **базові навички** перекладу неспеціалізованих текстів з іноземної мови на українську.

Для проведення практичних занять і виконання домашніх завдань використовується програмне забезпечення: Google Spread Sheet (або подібні, наприклад: Libre Office Calc, Microsoft Excel), Microsoft Word (або подібні: Libre Office Writer, Google Documents), DeepleTranslate (версія онлайн), MateCat (версія онлайн), GoogleTranslate (версія онлайн), AegiSub (або подібні, наприклад SublimeEdit).

**3.** **Анотація навчальної дисципліни / референс:**

Дисципліна викладається у вибірковому блоці "Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)". Інформаційні технології в діяльності перекладача є невіддільною частиною професійного багажу його діяльності з огляду на сучасні вимоги до спеціальності, поширений попит на переклади текстів великих обсягів, інтернет-сторінок, публікації перекладів на вебсайтах тощо. На лекціях студенти отримують знання щодо можливостей і обмежень сучасних електронних словників, програм машинного перекладу, текстових корпусів. На практичних заняттях студенти вчаться оптимізації роботи з текстовими редакторами, опановують електронні словники різних типів і специфіку пошуку в них термінів з гуманітарних, технічних і природничих галузей науки і техніки, шляхи добування необхідних знань з мережі Інтернет та текстових корпусів, набувають базових умінь для застосування машинного перекладу та його редагування, укладання двомовного галузевого глосарія.

.

**4. Завдання (навчальні цілі)** – Завдання навчальної дисципліни полягає у систематичному вивченні сучасного стану інноваційних інформаційних технологій в застосуванні до перекладацької діяльності та прогнозуванні динаміки подальшого розвитку; у засвоєнні на практиці принципів використання останніх надбань електронної лексикографії, корпусної лінгвістики, інформатики для раціоналізації процесу перекладу, для досліджень перекладу та мови; поповнення знань про наявні електронні ресурси та їхню роль у перекладацькій діяльності та перекладознавчих розвідках.

Досягнення названих цілей передбачає формування ряду **компетенцій.**

**Загальних:**

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**Фахових:**

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 19.** Навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу.

**ФК 23.2.** Вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад з іспанської та англійської мов українською і навпаки.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація;**  **4 - автономність та відповідальність** | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання) за необхідності)** | **Відсоток у підсумкові й оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| 1.1. | Знання принципів використання найпоширеніших видів програмного забезпечення, що використовується в перекладацькій роботі, їхні функції та тенденції розвитку. | Практичне заняття, самостійна робота | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  Укладання двомовного галузевого глосаіря,  машинний переклад та його аналіз, тест. | 15 % |
| 1.2. | Знання базових термінів користувацького інтерфейсу комп’ютерної техніки; окремих термінів комп’ютерної та корпусної лінгвістики. | Практичне заняття,  самостійна робота | Усні відповіді під час бліц-опитувань, тест. | 15 % |
| 1.3. | Знання переліку основних доступних на поширених інформаційних носіях (у тому числі онлайн) одномовних, багатомовних словників, корпусів текстів, програм машинного перекладу, в яких задіяні українська і робочі іноземні мови. | Практичне заняття,  самостійна робота | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  машинний переклад та його аналіз, тест. | 10 % |
| 2.1. | Вміння здійснювати пошук необхідних відомостей у мережі Інтернет, як за стандартними алгоритмами, так і евристично. | Практичне заняття,  самостійна робота | Укладання двомовного галузевого глосаіря,  машинний переклад та його аналіз. | 10 % |
| 2.2. | Вміння обирати оптимальне програмне забезпечення, електронний довідковий ресурс для розв’язання заданої проблеми перекладу. |  | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  укладання двомовного галузевого глосаіря. | 10 % |
| 2.3. | Вміння здійснювати необхідні запити у словниках, корпусних ресурсах, задля розв’язання сумнівних випадків узусу, перевірки фрагмента тексту на відповідність нормам. |  | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  Укладання двомовного галузевого глосаіря,  машинний переклад та його аналіз, тест. | 10 % |
| 2.4. | Вміння виконувати переклад за допомогою допоміжних програм (на основі статистичного перекладу, перекладацької електронної пам’яті). |  | Укладання двомовного галузевого глосаіря. | 10 % |
| 3.1. | Здатність консультуватися з фахівцями різних предметних галузей, зокрема, на інтернетних форумах. |  | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  укладання двомовного галузевого глосаіря. | 5 % |
| 3.2. | Здатність узгоджувати свої дії під час роботи у групі, команді, зокрема, з цією метою використовувати системи контролю версій файлів; оптимально розподіляти роботу. |  | Укладання двомовного галузевого глосаіря. | 5 % |
| 4 | Здатність об’єктивно оцінювати достовірність опрацьованих інтернетних джерел; забезпечувати інформаційну безпеку під час виконання перекладу за допомогою комп’ютерних технологій. |  | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  укладання двомовного галузевого глосаіря,  машинний переклад та його аналіз. | 10 % |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Результати навчання дисципліни** | | | | | | | | | |
| **Програмні результати навчання** | 1.1 | 1.2 | 1.3 | 2.1 | 2.2 | 2.3 | 2.4 | 3.1 | 3.2 | 4 |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  |  |  | **+** |
| **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. | **+** |  | **+** | **+** |  |  |  | **+** |  | **+** |
| **ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. |  |  | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 25.** Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. | **+** |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** |  |  |  |
| **ПРН 28.2**\***.** Демонструвати вміння здійснювати  письмовий та усний галузевий переклад з  іспанської та англійської мов українською і  навпаки. | **+** |  | **+** | + |  | **+** | **+** | + |  |  |

\*На зазначеній дисципліні забезпечується досягнення частини ПРН 28.2, зокрема, уміння здійснювати пошук перекладу галузевих термінів і лексики в присьмовому перекладі з іспанськю українською і навпкаи.

**7. Схема формування оцінки:**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

Оцінювання за формами контролю

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання які оцінюються** | **Кількість практичних занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **макси-мальна** | **Мініма-льна для позитивної оцінки** | **Максима-льна** | **Мініма-льна для позитивної оцінки** |
| Усні відповіді під час бліц-опитування | РН 1.1. – РН 1.2., РН 2.1-2.4., РН 3.1.-3.3. | 20 лекцій і занять | 0,75 | 0,45 | 15 | 9 |
| Пошук і презентація електронних лексикографічних джерел | РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3., РН 4. | 3 заняття | 2 | 1,2 | 20 | 12 |
| Укладання галузевого дввомовного глосарія термінів | РН 1.1, 2.1., 2.3.,4 | 1 | 20 | 12 | 20 | 12 |
| Машинний переклад галузевого тексту та його аналіз | РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3., РН 4 | 3 | 6,66 | 4 | 20 | 12 |
| Тест | РН 2.1-2.2 | 1 | 25 | 15 | 25 | 15 |
| **Всього за семестр** |  |  |  |  | **100** | **60** |
|  | | | | |  |  |

**Критерії оцінювання**

*Тест (РН 2.1-2.2)*

Питання, що виносяться на тест, передбачають як короткі відповіді, вибір з запропонованих варіантів відповідей, а також розширену відповіді. Розширена відповідь передбачає короткий виклад суті питання, аргументацію відповіді тими чи іншими фактами з зазначенням їхніх основних характеристик, підкріплених прикладами. Загалом залікові питання стосуються таких тематичних блоків:

1. Поняття "слова" та практичні наслідки його застосування в інформатиці і комп’ютерах.

2. Види систем комп’ютерного перекладу та перспективи розвитку.

3. Аудіовізуальний переклад і вимоги до субтитрування з використанням комп’ютерних технологій.

4. Класифікація електронних словників.

5. Електронні галузеві словники іспанської, української мов.

6. Проблеми та специфіка розвитку усного машинного перекладу.

7. Безпека праці перекладача під час використання інформаційних технологій.

8. Відкриті корпуси іспанської та української мов (необхідно знати адресу доступу та специфіку використання, щонайменше, трьох корпусів першою іноземною, трьох корпусів – українською і один корпус – англійською мовами).

9. Конкорданс і конкордансери у перекладацькій діяльності.

10. Принципи перевірки сумнівних аспектів узусу за допомогою інформаційних технологій.

11. Програми контролю якості перекладу.

12. Потенціал використання одномовних корпусів для розв’язання практичних задач перекладу.

13. Приклади і функціонал електронних ономасіологічних електронних словників.

14. Роль комп’ютерних технологій у дослідженні перекладу.

Бали за виконання тесту нараховуються пропорційно кількості правильно наданих відповідей

Прості питання, що передбачають вибір варіантів серед правильних, оцінюються в 1 бал максимально за умов правильно обраного варіанта.

Питання, що передбачають коротку (часто однослівну) відповідь оцінюються у 2 бали за умов правильно наданої відповіді, в 1 бал за умов частково правильної відповіді.

Питання, що передбачають розгорнуту відповідь, оцінюються у 5 балів. Відповідно, критерії оцінювання такі:

5 балів – повна відповідь з використанням і доречним вживанням основних ключових понять, зазначенні зв'язків/відношень між ними, з ілюстраціями конкретних прикладів.

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання, використовує обов’язкову літературу; допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності;

*1-2 бали* – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, без використання основної і додаткової літератури, посилання на неідентифіковані I-net джерела.

0 балів – у відповіді наявні суттєві збіги з I-net джерелом, представлені неосмислено, у недоречному контексті.

**Примітка.** За умов дистанційного виконання письмового тесту може передбачатися усний захист виконаної роботи з метою оцінки міри самостійності виконання тесту, а також підтвердження повного осмислення змісту тестової роботи шляхом відповіді на 3-4 короткі питання уточнювального характеру.

Поза тим, контрольна робота включає одне усне завдання з демонстрації вміння використовувати на практиці ту чи іншу технологію, опрацьовану на заняттях або під час дистанційної роботи. Зокрема, це завдання може передбачати створення пароля на текстовий документ, використання автозаміни у текстовому документі, автоматизацію перекладу за допомогою гугл-таблиці, програми Microsoft Excel, програм DeeplTranslate, MateCate, створення власної перекладацької пам'яті або глосарія і включення його до програми MateCat, здійснення запиту за словоформою, лемою, типами текстів у корпусах corpusdelespanol.org, корпус ГРАК або інші опрацьовані знаряддя. При цьому завдання оцінюється за п'ятибальною шкалою: 5 балів – повна відповідь з використанням і доречним вживанням основних знарядь і функцій з розумінням типу практичних задач, які вони покликані розв'язувати.

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє технологією/програмою, здатний розв'язати практичну задачу, але може не вистачати аргументації в поясненнях, може знадобитися звернення до довідкових джерел для повноцінного використання базових функцій; допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє програмою/технологією, але знання і вміння обмежуються лише базовими функціями, є помилки у поясненні призначенні тих чи інших функціональних можливостей для розв'язання практичних задач;

*1-2 бали* – студент не в повному обсязі володіє технологією/програмою, не повною мірою усвідомлює її призначення, має суттєві помилки під час пояснення типу задач, для розв'язання яких призначене програмне забезпечення/технологія, однак здатний надати певні пояснення після консультації з довідковими джерелами.

0 балів – студент не володіє програмним забезпеченням, не знає, як розпочати роботу з ним, не знає, як скористатися довідковою документацією для розв'язання задач.

*Усні відповіді під час бліц-опитування (макс. – 15 балів, РН 1.1. – РН 1.2., РН 2.1-2.4., РН 3.1.-3.3.)*

Усна відповідь за матеріалами заняття та змістом виконаного домашнього завдання (15 балів / 15 занять):

1 бал – відповідь правильна, надана у відповідності з поставленими вимогами, знаннями, отриманими на попередніх заняттях й, за необхідністю, підкріплена довідковими джерелами;

0,5 бала – відповідь частково правильна або ж правильна, але переважно умоглядна й не підкріплена необхідними довідковими джерелами;

0 балів – некоректна відповідь, відсутність відповіді, відсутність виконаного домашнього завдання.

*Пошук і презентація електронних лексикографічних джерел (РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3., РН 4, макс. - 15 балів)*

Опис електронного лексикографічного джерела здійснюється за такими характеристиками:

1. URL; autores y/o compiladores;

2. bilingüe/monolingüe; lenguas (lengua de origen y lengua meta); metalengua del diccionario;

3. tipo de sistematización (alfabética, temática, lexemática, etc.)

4. usuario (para traductores/de uso general/para expertos de un ámbito determinado, etc.).

5. análogos del diccionario en formato papel;. diccionario general/especializado; diccionario ilustrado/no ilustrado;

7. información complementaria en la parte derecha (ortoepía, ortografía, estilística, dialectología, estadística, tesauros, etimología, guía gramatical);

8. funciones adicionales (diccionario inverso, búsqueda por marcas, ámbitos geográficos, etc.);

9. presencia/ausencia de marcas estilísticas y sociolocales (dial., reg., desp., etc.);

10. posibilidad de búsqueda aproximada, sin signos diacríticos;

11. presencia/ausencia de lemas compuestos de varias palabras;

12. presencia/ausencia de vínculos hipertextuales;

13. presencia/ausencia de colocaciones;

14. deficiencias del diccionario.

15. la última actualización.

За кожний правильну позицію надається 1 бал; робота зараховується за умов усної презентації знайденого матеріалу та здатність дати роз’яснення щодо вибірково обраних параметрів.

*Укладання галузевого дввомовного глосарія термінів (РН 1.1, 2.1., 2.3.,4*, *макс. – 20 балів)*

Кілкість балів надається пропорційно кількості правильних термінологічних відповідників, вибраних з тематично співвідносних текстів певної галузі (однак не більше 20 балів). Бали за знайдені терміни зараховуються за умов наявності пояснення використаних методів пошуку.

*Машинний переклад галузевого тексту та його аналіз* (макс. – 30 балів, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3., РН 4); аналіз здійснюється за схемою:

1. Приклади порушення норми цільової мови (по два приклади для кожної системи перекладу).

2. Приклади невідповідності змісту оригіналу (по два приклади для кожної системи перекладу, приміром, нееквівалентність лексичних одиниць, терінів, галузевої лексики, зміна синтаксичних зв’язків).

3. Приклади вдалих граматичних або лексико-граматичних трансформацій (транспозиція, перестановка, модуляція, по два приклади для кожної системи перекладу, трансформовану частину речення слід підкреслити в оригіналі й перекладі).

4. Приклади вдалого/невдалого розв’язання анафоричних відношень у перекладі (по два приклади для кожної системи перекладу).

5. Приклади стилістичної невідповідності, змін соціолінгвістичного характеру (по два приклади для кожної системи перекладу).

За кожну з позицій надається 6 балів максимально. Два неправильно підібрані приклади з будь-яких позицій знижують оцінку на 1 бал.

**7.2.** **Організація оцінювання.**

Оцінюються відповіді на заняттях (усна / письмова форма роботи), виконання практичних індивідуальних завдань, здатність пояснити хід виконання власної роботи та аргументувати прийняті в ході виконання роботи рішення, зокрема, під час виконання й аналізу машинного перекладу, укладання двомовного галузевого глосаіря, а також оцінюється виконання домашніх завдань, аудиторних завдань, опитування під час занять та лекцій, письмове залікове тестове завдання. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують - "зараховано"*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують - "не зараховано". Студентам, які за семестр набрали сумарно менше, ніж 60 балів, для складання заліку необхідно скласти матеріал за темами, за якими виникла заборгованість, у вигляді написання самостійних та лабораторних робіт, рефератів або ж за потреби написати контрольну роботу.

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано / passed** | **60-100** |
| **Не зараховано / fail** | **0-59** |

**8. Структура навчальної дисципліни:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва лекції / Тема практичного заняття** | **Кількість годин** | | |
| **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| 1 | Сучасні інформаційні технології як невід'ємна (частина/ознака) складова діяльності перекладача.Штучний інтелект VS інтелект людини. Потенціал застосування програм опрацювання природної мови у практиці перекладу та в одномовній комунікації. Основні технічні вимоги до персонального комп’ютера перекладача. Безпека праці перекладача при використанні комп’ютера. Загальний огляд і характеристика сучасних інформаційних технологій. | 2 | 0 | 3 |
| *2* | Розширені можливості текстових редакторів (Google documents, Microsoft Word, Google table) для потреб перекладу. Автоматичне генерування словника у Google table. Можливості програм опрацювання табличних даних для перекладу (Microsoft Excel, Google Spreadsheet) для автоматизації перекладу. | 0 | 2 | 3 |
| *3* | Двомовні й одномовні електронні словники та їхній потенціал у розв’язанні проблем перекладу.Відмінність між електронними та паперовими словниками. Галузеві електронні словники і термінологічні бази даних. Парадигматичні та синтагматичні словники. Словники синонімів, антонімів, евфемізмів, дисфемізмів. Словники сполучуваності, керування. Тлумачні словники.DRAE, Diccionario de Uso de María Moliner, Diccionario Panispánico de dudas., СУМ, Великий тлумачний словник української мови. Семасіологічні та ономасіологічні словники. Тезауруси. Інверсійні словники. Обернені словники. Нелексичні словники та їхній потенціал. Граматичні словники. | 2 | 2 | 4 |
| *4* | Принципи пошуку електронних лексикографічних ресурсів у мережі Інтернет. Узагальнення та систематизація за критеріями: словники одномовні та багатомовні, спеціалізовані та загальні, парадигматичні та синтаксичні тощо. Обговорення перекладацьких проблем, що їх покликані розв’язувати знайдені електронні ресурси. | 0 | 2 | 4 |
| 5 | Принципи пошуку мовної інформації в електронних ресурсах.Поняття слова з погляду мовознавства, перекладознавства та комп’ютерних технологій. Слово та його синоніми: лексема, лема, слововживання, словоформа, токен. Значення індексу *TTR* у теорії і практиці перекладу та інших філологічних дисциплінах. Поняття n-грами та його застосування з практичною метою. Загальні принципи пошуку інформації в електронних ресурсах. Поняття про регулярні вирази. Відмінності пошуку в глобальній мережі Інтернет та в спеціалізованих текстових базах даних. | 0 | 2 | 4 |
| 6 | Корпуси одномовних, паралельних та співвідносних текстів та пошук у них. Загальні принципи перевірки узусу та пошуку дослідницького матеріалу у мережі Інтернет. Корпуси текстів української мови. Корпуси текстів іспанської мови. Корпусні запити для розв'язання перекладацьких проблем. Запити за допомогою опцій користувацького інтерфейсу та wildcard-символів. Основи мови корпусних запитів CQL, CQP. | 0 | 2 | 4 |
| 7 | Розв’язання проблем еквівалентності та адекватності перекладу за допомогою електронних ресурсів.Принципи пошуку перекладних відповідників для власних назв, галузевих термінів технічних, природничих і гуманітарних наук в інтернетних довідкових джерелах та оцінка еквівалентності перекладу. Проблеми множинності перекладних відповідників. Вибір оптимального варіанта серед синонімів терміна. Принцип підбору джерела з огляду на перекладацьке завдання. Ареальна, стилістична характеристика мовних одиниць в електронних джерелах. Проблеми лексико-семантичної сполучуваності, узусу, частоти вживання та їх розв’язання за допомогою електронних корпусів текстів. | 2 | 2 | 4 |
| *8* | Методи пошуку прецедентних перекладів. Пошук еквівалентів методом дистрибуції. Тезаурусний метод. Гіперонімічний та голонімічний пошук. Метод пошуку через мову-посередник. Своєрідність пошуку перекладних еквівалентів для одиниць з конкретним та абстрактним значенням, термінологічного та нетермінологічного характеру. | 2 | 2 | 4 |
| *9* | Методологічний потенціал електронних ресурсів у дослідженнях з перекладознавства та контрастивної лінгвістики.Корпусні знаряддя у перекладацькій та перекладознавчій роботі. Загальний огляд корпусів української, іспанської, англійської мов.Параметри й технічні характеристики корпусів. Типи корпусів: загальний, дослідницький, навчальний, паралельний, регіональний та ін. Принципи роботи з одиницями, що піддаються формальному пошуку. Принципи роботи з мовними одиницями, що не піддаються формальному пошуку. Кількісні підрахунки. Метод дистрибуції. Трансформаційний метод. Метод субституції. | 2 | 2 | 4 |
| *10* | Кількісні обґрунтування наукових фактів за допомогою комп'ютерних знарядь. Обсяги корпусів. Переваги корпусів малого обсягу. Підрахунок абсолютної, відносної та середньої частоти. Розрахунок стандартного відхилення за допомогою інноваційних технологій. Статистична перевірка достовірності здійсненої вибірки. | 2 | 2 | 4 |
| *11* | Принципи машинного перекладу.Словники біграм і триграм. Принципи зняття двозначності. Функції лематизаторів. Значення програм частиномовної розмітки текстів. Теорія детермінантів і її значення для реалізації машинного перекладу. Основні алгоритми машинного перекладу. Виклики й принципи локалізації та їх застосування за допомогою інформаційних технологій. Програми для субтитрування відеофайлів, вимоги до оформлення субтитрів. | 2 | 0 | 3 |
| *12* | Системи машинного перекладу; оцінка раціональності їх використання при виконанні різних перекладацьких замовлень. Типові моделі алгоритмів комп’ютерного перекладу. Проблеми полісемії і комп’ютерний переклад. Програми-перекладачі Google Translate, Systran, Déjà Vu, m-Translate, MateCat, DeepL. Аналіз якості машинного перекладу (норма цільової мови, стилістика цільової мови, вдалі трансформації, розв'язання анафори, порушення еквівалентності). | 0 | 4 | 3 |
| 13 | Створення власної перекладацької пам'яті. Додавання перекладацької пам'яті та власного глосарія до системи машинного перекладу (на прикладі MateCat, Déjà Vu, Trados або WordFast). | 0 | 2 | 3 |
| *14* | Укладання галузевого двомовного глосарія зі співвідносних тематичних текстів. Програми автоматизації вибірки еквівалентних термінів. | 0 | 4 | 3 |
| ***Частина 2. Контроль*** | | | | |
|  | ***Підсумкова контрольна робота (тест)*** | х | 2 |  |
| **ВСЬОГО** | **12** | **28** | **50** |

Загальний обсяг  ***90*** *год.,* в тому числі:

Лекцій **– *12***  *год.*

Практичні заняття **– 28** *год.*

*Самостійна робота**–* **50***год.*

***Самостійна робота:***

***1. Ознайомлення з доступними онлайн словниками таких типів:***

1. Enciclopedias monolingües en español.

2. Enciclopedias monolingües en ucraniano.

3. Enciclopedias multilignües con entradas en español y ucraniano.

5. Diccionarios bilignües del español al ucraniano y del ucraniano al español.

6. Enciclopedias y diccionarios filológicos, traductológicos, lingüísticos en ucraniano, español, inglés.

7. Glosarios especializados bilingües o multilingües que contengan español y ucraniano.

8. Diccionarios fraseológicos en español y en ucraniano.

9. Diccionarios bilingües del español al inglés y del inglés al español.

10. Diccionarios de dudas de la lengua del español y del ucraniano.

11. Diccionarios de variantes regionales de la lengua (en español y en ucraniano).

12. Diccionario de sinónimos y antónimos en español y en ucraniano.

13. Tesauros especializados en español y en ucraniano.

14. Diccionarios de nombres propios en español y en ucraniano.

2. Використання однієї з систем перекладу онлайн. Інструкція: необхідно здійснити переклад довільної медійної статті з іспанської мови обсягом 1500-2000 знаків; необхідно зберегти скріншоти кожного з етапів перекладу – не менше семи скріншотів у цілому; необхідно виділити червоним кольором неправильно перекладені фрагменти; необхідно зробити узагальнення помилок: лексичні, граматичні, пунктуаційно; необхідно здійснити підрахунок (довжина помилково перекладених фрагментах у знаках по відношення до довжини тексту перекладу).

3. Використання однієї з систем контролю якості перекладу. Інструкція: необхідно завантажити у програму довільну медійну статтю обсягом 1500-2000 знаків, власний переклад (або скористатися власним відредагованим перекладом з попереднього завдання); на кожному етапі виконання необхідно робити скріншоти – у цілому не менше семи скріншотів; необхідно зробити узагальнення типів правок, які пропонує програма: змістова невідповідність, формальна невідповідність; лексичні, граматичні, пунктуаційні правки; правки формату; правки термінології; правки щодо системності відтворення однакових фрагментів оригіналу.

**РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА**

***Основні:***

1. ГРАК, Генеральний регіонально анотований корпус української мови / М. Шведова, Р. Фон Вальденфельс, С. Яригін, М. Крук, А. Рисін, М. Возняк. – Київ, Осло, Йена, 2017-2021. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: uacorpus.org

2. Фокін С.Б. Менеджмент перекладацького проєкту за допомогою знарядь Google-таблиць // Тези доповідей ХXІІ наукової конференції «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація». – Х.: ХНУ імені В.Н Каразіна, 2023. – С. 131-132.

3. Дослідницький корпус текстів української мови. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209

4. Ткаченко О.О. Нові електронні ресурси на допомогу перекладачам – 2011 рік. // Мова і культура. (Науковий журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2011. – Вип. 14., Том 6. – С. 358-365.

5. Фокін С.Б. Комп’ютерні інноваційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. – 254 с.

6. Фокін С.Б. Якісні відмінності між електронним та паперовим словником з погляду штучного інтелекту // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: ВПЦ "Київський університет ", 2018.– Вип. 59. – С. 260-265.

7. Corbut D. Machine Learning Translation andthe Google Translate Algorithm, 2017. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://blog.statsbot.co/machine-learning-translation-96f0ed8f19e4

8. Corpus del Español / Davies M. https://www.corpusdelespanol.org/now/

9. Fokin S. Analytical grammar forms extraction as a new challenge for corpora (Case of conditional mood in Polish and Ukrainian) // Polonica. – nº 42(1), 2022. – P. 154-170 https://doi.org/10.17651/POLON.42.9

10. Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española: http://corpus.rae.es/creanet.html

***Додаткові:***

1. Калустова О.М. Електронні бази паралельних та співвідносних текстів у перекладознавчих дослідженнях // Вісник Сумського держ. ун-ту. Філологічні науки. – 2004. – №1 (60). – С. 130-136

2. Ткаченко О.О. Огляд комп’ютерних програм для перекладачів станом на 2009 рік // Мова і культура. (Науковий журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. Т. XI (136), с. 29-38.

3. Фокін С.Б. Дистрибутивний аналіз при укладанні двомовних перекладних словників (на прикладі українсько-іспанських відповідників поля “освіта” // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики – К.: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2012. – Вип. 21. – C. 490-500.

4. Фокін С.Б. Двомовні перекладні словники: причини недосконалості та перспективи оптимізації // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: ВПЦ "Київський університет ", 2017. – Вип. 59. – С.214-220

5. Чередниченко О.І. Складові професійної компетенції письмового та усного перекладача. – Вісник київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. К., ВПЦ “Київський університет”, 2007. – № 41/2007. С. 25-27.

6. British National Corpus. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://corpus.byu.edu/bnc/

1. Corpus del Español del Siglo XXI de la Real Academia Española. – [Електронний документ]. Режим доступу: http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid =E393B7ED608086385E60B32659669AC6

7. Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española. [Електронний документ]. Режим доступу: http://corpus.rae.es/creanet.html

1. Online N-grams Generator. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://onlinetexttools.com/generate-text-n-grams
2. Servicio de Traducción Automática con Posedición Humana conforme con ISO 18587. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://iso18587.com/es/

***Відео для самостійного перегляду***

1. Бабич Б. Принципи побудови, застосування та оцінки машинного перекладу, 2020. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://www.youtube.com/watch?v=rWwBqZY2F9c

2. Бондаренко О. Переклад (з) машиною: вчимо матчастину. Тranslat, 2019. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://www.youtube.com/watch?v=7thzKeHz9T0